Este extracto destaca que ya en los libros sagrados VEDA de los indios (hindúes de la India) el cáncer era tratado con "carbonatos"

KRISHNADAS AYURVEDA SERIES
27
****

Vāgbhaṭa's

AṢṬĀÑGA HṚDAYAM

(Text, English translation, Notes, Appendix and Indices)

VOL. I

(*SŪTRA STHĀNA and ŚĀRĪRA STHĀNA*)

Translated by

Prof. K. R. Srikantha Murthy

Principal (Retired)

Government College of Indian Medicine,

Bangalore.

KRISHNADAS ACADEMY, VARANASI

1991

solution, stirring it all the while from all sides. When it begins to emit fumes, bubbles come up and attains a solid consistence like a confection, the couldron should be taken out of fire. When it gets cool, it is transferred into an iron vessel which is kept concealed inside a heap of yava (barley) for some days. This is the mode of preparing madhyama kṣāra (alkali of medium potency). 8–19½.

न तु पिष्ट्वा क्षिपेन्मृद्वौ ।
निर्वाप्यापनयेच्छीक्ष्णे पूर्ववत् प्रतिवापनम् ॥२०॥
तथा लाङ्गलिकादन्तिचित्रकातिविषावचाः ।
स्वर्जिकाकनकक्षीरिहिङ्गुपूतीकपल्लवाः ॥२१॥
तालपत्री विडं चेति, सप्तरात्रात्परं तु सः ।
योज्यः

For preparing mṛdukṣāra (alkali of mild potency) the admixture (ash of shells, powder of excreta, biles etc.) should not be made into a paste and added but put in powder form and taken out (filtered) and thrown away.

For preparing tikṣṇa kṣāra (alkali of strong potency) the admixture should be similar to that of previous (alkali of medium potency) and also the paste of lāṅgalikā, daṇṭī, citraka, ativiṣā, vacā, svarjikā, kanakakṣīrī, hingu, sprouts of pūtika, tālapatrī and biḍa (and alkali prepared as usual) and used after a lapse of seven days. 20–21½.

Trividha kṣāra yojana—(indications of three kinds of alkali) :—

तीक्ष्णोऽनिलश्लेष्ममेदोऽर्बुदादिषु ॥२२॥
मध्येष्वेषैव मध्योऽन्यः पित्तासृग्दुदजन्मसु ।
बलार्थं क्षीणपानीये क्षारान्वु पुनरावपेत् ॥२३॥

Alkali of strong potency should be used in diseases arising from anila (vāta), śleṣma (kapha), medas (fat), arbuda (cancerous growth) and such others which are very difficult to cure, alkali of medium potency shall do in those diseases when they are of moderate strength (not very difficult to cure). In diseases arising from pitta and aṣra (rakta) and heamorrhoids, the other kind of alkali (of mild potency) should be used, when the alkali loses its water content some quantity of alkali solution should be added to strengthen it. 22–23.

Ksaraguna–(properties and actions of alkali) :—

नातितीक्ष्णमृदुः श्लक्ष्णः पिच्छिलः शीघ्रगः सितः ।
शिखरी सुखनिर्वाप्यो न विष्यन्दी न चातिरुक् ॥२३॥
क्षारो दशगुणः शस्त्रतेजसोरपि कर्मकृत् ।
आचूषणश्च संरम्भाद्व्रणमापीडयत्रिव ॥२४॥
सर्वतोऽनुसरन् दोषानुन्मूलयति मूलतः ।
कर्म कृत्वा गतरुजः स्वयमेवोपशाम्यति ॥२५॥

Neither too strong nor too mild, smooth, slimy, spreading quick, white in colour, remaining like a mountain peak (at the site of application), easily removable, producing neither too much of exudation nor severe pain—these are the ten (ideal) qualities of the caustic alkali. It does all the functions of the sharp instrument and also the fire. By actions such as sucking quickly, tormenting the whole body, spreading every where, it pulls out all the dosás (vitiating materials) by their root; after such actions when the pain (diseases) disappears, it (alkali) also subsides of its own accord. 24–26.

Ksara prayoga–(procedure of cauterisation) :—

क्षारसाध्ये गदे छिन्ने लिखिते स्रावितेऽथवा ।
क्षारं शलाकया दत्त्वा स्रोतसाहृतदेहया ॥२७॥
मात्राशतमुपेक्षेत

The disease (lesion) treatable by alkali should either be cut, scraped or made to exude fluid first and then the alkali taken in an iron rod is placed on the spot, the other parts (surrounding) of the body kept covered (protected) by cotton swabs and a time (period) of one hundred matra awaited. 27.

तत्रार्शः स्वावृताननम् ।
हस्तेन यन्त्रं कुर्वीत वर्त्मरोगेषु वर्त्मनी ॥२८॥
निर्भुज्य पिचुनाऽऽच्छाद्य कृष्णभागं विनिक्षिपेत् ।
पक्ष्मपत्रतनुः क्षारलेपो, व्राणार्बुदेषु च ॥२९॥
प्रत्यादित्यं निषण्णस्य समुन्नम्याग्रमासिकाम् ।
मात्रा विधार्यः पञ्चाशत् तद्वदक्ष्णोः कर्णजे ॥३०॥

In haemorrhoids if their mouth (face) is found covered (concealed) it should be manipulated by the hand (in such way as to place the alkali on them). In diseases of the eyelids, the lids are to be everted, the black area (coruca) kept

covered with cotton swab (as protection) and then alkali applied as thin as of a lotus petal (to the interior of the lids.)

In cancer of the nose, the patient is made to sit facing the sun, the tip of the nose is raised up and alkali applied into the nostril and a time of fifty mātra awaited; in case of piles (polyp) of the ears also it shall be similar. 28–30.

क्षारं प्रमार्जनेनानु परिमृज्यावगम्य च ।
सुदग्धं घृतमध्यक्तं तत्पयोम्लस्तुकाम्बुकैः ॥३१॥
निर्वापयेत्ततः साज्यैः स्वादुशीतैः प्रदेहयेत् ।
अभिष्यन्दीनि भोज्यानि भोज्यानि क्लेदनाय च ॥३२॥
यदि च स्थिरमूलत्वात्क्षारदग्धं न शीर्यते ।
धान्याम्लबीजयष्ट्याह्वतिलैस्तालेपयेत्ततः ॥३३॥
तिलकल्कः समधुको घृताक्तो व्रणरोपणः ।

Afterwards (after the prescribed time) the alkali is wiped off with a wiper (cotton swab etc.) and perceiving that the site has been properly burnt by the alkali, a mixture of ghee and honey should be applied, made cool by pouring milk, whey or sour gruel, and then applying a paste of drugs of sweet taste and cold potency. The patient should partake foods which produce more secretions (in the tissue cells) in order to moisten (the site of burn). If the site of the burn does not get toro (form an ulcer) because of being deep rooted, then a paste of seed of dhānyāmla (sediment of the sour gruel), yaṣṭī and tila should be applied; paste of tila, and madhuka mixed with ghee heals the ulcer. 31–33½.

एकजम्ब्वसितं सम्यग्दग्धम् विपर्यये ॥३४॥
ताम्रतातोदकण्ड्वाद्यैर्दुर्दग्धम् तं पुनर्दहेत् ।

Attaining black colour similar to the ripe fruit of jambu, depression of the site-are the feature of a samyag dagdha (proper burning); the opposite of it, that is appearence of coppery red colour, pricking pain, itching etc. are the features of durdagdha improper (inadequate) burning, such an area should be burnt again. 34.

अतिदग्धे सवैदर्भं मूर्च्छादाहज्वरादयः ॥३५॥
गुदे विशेषाद्विण्मूत्रसंरोधोऽतिप्रवर्तनम् ।
पुंस्त्वोपघातो मृत्युर्वा गुदस्य शातनाद्ध्रुवम् ॥३६॥
नासायां नासिकावंशदारणाकुञ्चनोद्भवः ।
भवेच्च विषयाज्ञानम् तद्वच्छ्रोत्रादिकेष्वपि ॥३७॥

Atidagdha (over-burning) produces bleeding, fainting, burning sensation, fever etc. Over burning of the anus (rectum) especially produces obstruction for passing of faeces and urine or their excess elimination, loss of mascular and sexual power (impotency) and death surely by the destruction of the rectum. In case of the nose, there will be severe burning sensation, contraction of the nasal bridge and loss of sense of smell; similarly so in case of ears etc. 35–37.

विदोषादच्च सेकोऽम्लैर्लेपो मधु घृतं तिलाः ।
वातपित्तहरा चेष्टा सर्वैश्च शिशिरा क्रिया ॥३८॥
अम्लो हि शीतः स्पर्शेन क्षारस्तेनोपसंहितः ।
यात्याशु स्वादुतां तस्मादम्लैर्निर्वापयेत्तराम् ॥३९॥

In such conditions, bathing the part with sour fluids, applications of paste of honey, ghee and tila, activities (foods other comforts) which mitigate vāta and pitta and all others which produce cold, should be adopted. As sour is cold to touch, combining with the alkali it quickly attains the properties of sweet taste, hence it (the burn caused by alkali) should be washed with sour substances quickly. 38–39.

(विषाग्निशस्त्राशनिमृत्युतुल्यः क्षारो भवेदल्पमतिप्रयुक्तः ।
स धीमता सम्यगनुप्रयुक्तो रोगान्निहन्यादचिरेण घोरान् ॥ १ ॥)

(Alkali (cautery by alkali) administered by the physician of poor intellect is like death caused by poison, fire, sharp weapon, or thunderbolt; whereas done properly by an intelligent physician it cures even dreaded diseases quickly.)

Agni karma–(thermal cautery-branding) :—

अग्निः क्षारादपि श्रेष्ठस्तद्घातामरसम्भवात् ।
भेषजक्षारशस्त्रैश्च न सिद्धानां प्रसाधनात् ॥४०॥

Fire (thermal cautery) is better than even the alkali, for the diseases burnt by it (treated) do not reccur and it can be used even (in diseases) which have not been successful treated by drugs, alkalies and knife. 40.

Agnikarma yojana (indications and contraindications for thermal cautery) :—

त्वचि मांसे सिरास्नायुसन्धिस्थेषु स युज्यते ।

Yavaśūkaja (kṣāra of barley seed or yavakṣāra in short) mitigates abdominal tumors, diseases of the heart, duodenal disease, anaemia, splenic disorders, distension of the abdomen, diseases of the throat, dyspnoea, haemorrhoids and cough arising from kapha. 150.

Notes :—There are two kinds of yavakṣāra, viz., that prepared by the ashes o spikes of barley grain (described above) and another, a mineral (potassium carbonate).

क्षारः सर्वेऽग्र्य परमं तीक्ष्णोष्णः कृमिजिल्लघुः ।
पित्तासृग्दूषणः पाकी छेद्यहृद्यो विदारणः ॥१५१॥
अवृष्यः कटुलावण्याच्छुक्रौजःकेशचक्षुषाम् ।

All kṣāras (alkalies) are very penetrating; very hot in potency, destroy worms (bacteria etc.) easily digestable, vitiate pitta and asṛk (blood), help digestion of other substances, help break up hard masses, not good for the heart, punctures the tissues; being pungent and salty in taste are not good to semen, ojas (essence of the tissues), hairs and eye (vision). 151.

Notes :—Kṣāras are alkaline substances, they are of two kinds viz natural and artificial; natural are minerals and ores of calcium potassium, sodium etc. in different combinations; artificial are those prepared by the ash of certain plants, (yava, apāmārga), animal products like urine (cows-urine), excreta (goats excreta) etc. both these kinds are caustic alkalies, possessing the property of destroying the tissues by penetrating deep into them. The advantage of this property is utilised in the treatment of abnormal growth of the tissues (tumors, pile masses), of wounds and ulcers, etc. to destroy extra growths, pathogenic bacteria etc.; Āyurveda prescribes their use both for external application (pratisāraṇa) and internal potion (pāniya).

हिङ्गु वातकफानाहशूलघ्नं पित्तकोपनम् ॥१५२॥
कटुपाकरसं रुच्यं दीपनं पाचनं लघु ।

Hiṅgu mitigates vāta, kapha, cures distension of the abdomen and colic, aggravates pitta, pungent in taste and at the end of digestion, enhances taste, hunger, digestion and is easily digestable. 152.

कषायं मधुरं पाके रूक्षं विशदणं लघु ॥१५३॥
दीपनी पाचनी मेध्या वयसः स्थापनी परम् ।

Español

SERIE AYURVEDA DE KRISHNADAS

27

****

Vagbhaja

AASTANGA HRDAYAM

(Texto, traducción al inglés, notas, apéndice e índices)

CAMINO. i

(SUTRA STHANA y SARIRA STHANA)

Traducido por

el Prof. K. R. Srikantha Murthy

Director (jubilado) de la

Facultad de Medicina de la India del Gobierno,

Bangalore.

ACADEMIA KRISHNADAS, VARANASI 1991

Solución, revolviéndola constantemente por todos lados. Cuando comience a emitir vapores, surjan burbujas y adquiera una consistencia sólida como un dulce, el caldero debe retirarse del fuego. Cuando se enfríe, se lo transfiere a un recipiente de hierro que se mantiene oculto dentro de un montón de yava (cebada) durante algunos días. Este es el modo de preparar madhyama kṣära (álcali de potencia media). 8-194

Pero no debe entrar y tirarse
al barro. Retirar el vapor y retirarlo en un lugar punzante y volver
a cocinarlo al vapor como antes. De manera similar, los langalikas
están muy deprimidos. Después de siete noches tenía agregado,
su propia cámara dorada, rihingu, hojas de putika, hojas de palma
y vida, para ser

Para preparar midukṣāra (álcali de potencia suave), la mezcla (ceniza de conchas, polvo de excrementos, bilis, etc.) no debe convertirse en una pasta y agregarse, sino que debe colocarse en forma de polvo y sacarse (filtrarse) y desecharse.

Para preparar tikṣça kṣāra (álcali de potencia fuerte), la mezcla debe ser similar a la anterior (álcali de potencia media) y también la pasta de längalikā, danti, citraka, ativiṣă, vača, svarjikā, kanakakṣırı, hingu, brotes de pütika, talapatri y bida (y el álcali preparado como de costumbre) y utilizado después de un lapso de siete días. 20-214-

Trividha kṣara yojana (indicaciones de tres tipos de álcali):

Es agudo en el aire, mocos, estómago, inteligencia y otros.
El del medio también está en medio de las vacas pittal. Para mayor
resistencia, cuando se agote el agua, se debe volver a verter agua salada.

22-23. El álcali de potencia fuerte debe utilizarse en enfermedades que surgen de anila (vâta), śleṣma (kapha), medas (grasa), arbuda (crecimiento canceroso) y otras que son muy difíciles de curar. El álcali de potencia media servirá en aquellas enfermedades cuando sean de fuerza moderada (no muy difíciles de curar). En enfermedades que surgen de pitta y aṣra (rakta) y hemorroides, debe utilizarse el otro tipo de álcali (de potencia suave). Cuando el álcali pierde su contenido de agua, debe agregarse cierta cantidad de solución alcalina para fortalecerlo.

Kiaraguna-propiedades y acciones del álcali):-

No se movían demasiado bruscamente, los osos eran blancos y

la cola era rápida. Afortunadamente, la cima no es ni venenosa ni extrema.

La sal es diez veces más eficaz que la luz de las ramas.

Gritó como si estuviera atormentando su cuerpo con ira.

Siguiéndolo por todos lados, erradica el error desde la raíz.

Después de realizar la acción, el dolor desaparece y se alivia el autoalivio.

Ni demasiado fuerte ni demasiado suave, seco, viscoso, que se extiende rápidamente, de color blanco, que permanece como un pico de montaña (en el lugar de aplicación), se elimina fácilmente, no produce demasiada exudación ni dolor severo; estas son las diez cualidades (ideales) del álcali cáustico. Realiza todas las funciones del instrumento afilado y también del fuego. Mediante acciones como chupar rápidamente, atormentar todo el cuerpo, esparcirlo por todas partes, extrae todos los dosás (materiales viciantes) de raíz; después de tales acciones, cuando el dolor (enfermedades) desaparece, él (el álcali) también se calma por sí solo. 24-26.

Ksara Prayoga-(procedimiento de cauterización):-

Cuando la bola esté cortada, cocida o descargada, estará lista

para ser salada. Dar la sal con una barra y cubrir con el cuerpo tapado.

cuantitativamente

La enfermedad (lesión) tratable con álcali debe cortarse, rasparse o hacerse exudar líquido primero y luego se coloca en el lugar el álcali tomado en una barra de hierro, las otras partes (alrededor) del cuerpo se mantienen cubiertas (protegidas) con hisopos de algodón y se espera un tiempo (período) de cien matras, 27.

Hay un sarpullido con la cara cubierta

Batarmani debe usarse para enfermedades de la piel como medio de hartema.

Después de comer, cubrir con harina y colocar encima la porción

negra. El cuerpo de la hoja de loto está cubierto de sal, brana y otros.

El sol volvió a la luna mientras se sentaba. Mi madre

me cargó durante cincuenta años y eso lo viste en mi oído.

En caso de hemorroides si se encuentra la boca (cara) cubierta (oculto) debe ser manipulado con la mano (de tal manera manera de colocar el álcali sobre ellos). En enfermedades de los párpados, Los párpados están evertidos, la zona negra (coroca) se mantiene

cubierto con un hisopo de algodón (como protección) y luego aplicado álcali en una capa tan fina como un pétalo de loto (en el interior de los párpados).

En caso de cáncer de nariz, se hace sentar al paciente mirando al sol, se levanta la punta de la nariz y se aplica álcali en la fosa nasal y se espera un tiempo de cincuenta matras; en caso de hemorroides (pólipos) de los autos también será similar, 28-30.

Después de limpiar la sal y comprender Sudastra
se mezcla con ghee, miel, leche, almizcle y leche de coco. 31
Luego hay que apagarlo y quemarlo con ingredientes
fríos. Fueron ungidos con alimento y comida para la cuna. Si
se quema con sal no se descompone porque tiene raíz

धान्याम्लबीजयष्ट्याह्वतिलैरालेपयेत्ततः ॥३३॥

estable. Tilkaraka, Samadhuka, Ghutaka, Tranaropana.

Después (después del tiempo prescrito) se limpia el álcali con un paño (hisopo de algodón, etc.) y, percibiendo que el sitio ha sido debidamente quemado por el álcali, se debe aplicar una mezcla de ghee y miel, enfriar vertiendo leche, suero o papilla agria, y luego aplicar una pasta de drogas de sabor dulce y potencia fría. El paciente debe ingerir alimentos que produzcan más secreciones (en las células del tejido) para humedecer (el sitio de la quemadura). Si el sitio de la quemadura no se toro (forma una úlcera) debido a que está profundamente arraigado, entonces se debe aplicar una pasta de semilla de dhanyamla (sedimento de la papilla agria), yasti y tila; la pasta de tila y madhuka mezclada con ghee cura la úlcera. 31-331.

Se revuelve la maduración y, por el contrario, se quema completamente la carne. Si ha sido
quemado por el tantra, agua, vasijas y otros objetos, debe devolverse al cuerpo.

La obtención de un color negro similar al de la fruta madura de jambu, la depresión del sitio, son características de un samyag dagdha (ardor apropiado); lo opuesto, es decir la aparición de un color rojo cobrizo, dolor punzante, picazón, etc. son características de un ardor inadecuado (inadecuado) de durdagdha, dicha zona debe quemarse nuevamente. 34. अतिदन्वे

सवेद्रक्तं मूच्छादाइज्वरादयः ॥ ३५॥

गुदे Excesiva implicación en la retención de heces y orina debido
a efectos especiales. El prefijo masculino es muerte, o resultado del corte del
ana. 36. Las fosas nasales son causadas por una grieta en las fosas nasales.

Puede haber desconocimiento de los objetos, así como de los demás.

Atidagdha (quemazón excesiva) produce sangrado, desmayo, sensación de ardor, fiebre, etc. El ardor excesivo del ano (recto) produce especialmente obstrucción para el paso de heces y orina o su eliminación excesiva, pérdida de potencia sexual y masculina (impotencia) y muerte segura por destrucción del recto. En el caso de la nariz, habrá una sensación de ardor grave, contracción del puente nasal y pérdida del sentido del olfato, lo mismo ocurre en el caso de los oídos, etc. 35-37.

Especialmente aquí, quédate con Sekojhalailempo, miel y mantequilla. Es el mejor remedio para el viento y la bilis y es una verdadera acción invernal. El fuego es frío y el tacto salado, por lo que está contenido. Es muy sabroso y se traga rápidamente, por eso lo apagamos con agua agria. 39.

En tales condiciones, se deben adoptar baños de líquido ácido, aplicaciones de pasta de miel, ghee y tila, actividades (alimentos y otros consuelos) que mitiguen vāta y pitāya y todas las demás que produzcan frío. Como el ácido es frío al tacto, al combinarse con el álcali adquiere rápidamente las propiedades del sabor dulce, por lo que (la quemadura causada por el álcali) debe lavarse rápidamente con sustancias ácidas, 38-39.

(Un poco de sal usada con moderación es mejor que el veneno, las armas, la comida y la muerte. Mata enfermedades terribles en poco tiempo si la usan adecuadamente los sabios)

(El álcali (cauterización con álcali) administrado por un médico de intelecto pobre es como la muerte causada por veneno, fuego, arma afilada o rayo; mientras que aplicado correctamente por un médico inteligente, cura rápidamente incluso las enfermedades más terribles.)

Agni karma (cauterio térmico-marcado):

Mejor es el fuego que la sal, ya que es imposible para los caballos. Bhepana y las ramas de sal no siempre se utilizan con fines cosméticos.

40. El fuego (cauterización térmica) es mejor incluso que el álcali, pues las enfermedades quemadas por él (tratadas) no vuelven a aparecer y puede usarse incluso (en enfermedades) que no han sido tratadas con éxito con medicamentos, álcalis y cuchillos.

Agnikarma yojana (indicaciones y contraindicaciones de la cauterización térmica) —

Está adherido a la piel, la carne, la cabeza, las articulaciones y los huesos

Yavaśūkaja (kṣara de semilla de cebada o yavakṣāra para abreviar) mitiga los tumores abdominales, enfermedades del corazón, enfermedades duodenales, anemia, trastornos del bazo, distensión del abdomen, enfermedades de la garganta, disnea, hemorroides y tos que surgen de kapha. 150.

Notas: Hay dos tipos de yavaksära, a saber, el preparado con cenizas o espigas de grano de cebada (descrito anteriormente) y otro, un mineral (cobalto de potasio).

La sal entera es extremadamente picante, picante y ligera en los

gusanos. Contamina la bilis y la sangre y se cuece y desgarra el corazón de la vaca.

Era invencible por su amarga belleza, su cabello y sus ojos.

151. Todos los kṣāras (álcalis) son muy penetrantes, muy calientes en potencia, destruyen gusanos (bacterias, etc.), son fácilmente digeribles, vician pitta y asrk (sangre), ayudan a la digestión de otras sustancias, ayudan a romper masas duras, no son buenos para el corazón, perforan los tejidos; al ser picantes y salados en sabor, no son buenos para el semen, ojas (esencia de los tejidos), cabellos y ojos (visión).

Los Noter-Kṣāras son sustancias alcalinas, que son de dos tipos: naturales y artificiales; los minerales naturales como el calcio, el potasio, el sodio y el éter, en diferentes combinaciones; los artificiales son los preparados con cenizas de ciertas plantas (yava, apāmārga), productos animales como la orina (orina de vaca), excrementos (excrementos de cabra), etc. Ambos tipos son álcalis cáusticos, que poseen la propiedad de destruir los tejidos al penetrar profundamente en ellos. La ventaja de esta propiedad se utiliza en el tratamiento del crecimiento anormal de los tejidos (tumores, masas de hemorroides), de heridas y úlceras, etc. para destruir crecimientos adicionales, bacterias patógenas, etc.; Ayurveda prescribe su uso tanto para aplicación externa (pratisarana) y poción intersial (paniya)

El jengibre es un irritante mortal para la tos y la bilis. Los

Kantuparpakarrs son sabrosos, inflamatorios y de digestión ligera.

Hingu mitiga yata, kapha, cura la distensión del abdomen y los cólicos, agrava pitta, tiene un sabor picante y al final de la digestión mejora el gusto, el hambre, la digestión y es de fácil digestión.d52

Dulce encontrado: cocido. Son ásperos y ligeros. La lámpara es

digestiva y los grises son el mejor lugar para quedarse.